

Автор: Агамирза Багиров, старший юрист Центра Экономического и Правового Просвещения. Азербайджанская Республика (2005)

«Никто не может быть подвергнут дискриминации на основании языка со стороны государственных органов.»

Азербайджан объявив себя демократической республикой в первой половине 20 века, в мае 1918 года став первым на востоке. Декларация о независимости уравнила все народы, живущие в Азербайджане независимо от их языка, религии, расы, политических взглядов. С древних времен в Азербайджане проживали многочисленные народы, которые проживают и по сей день.

Азербайджанская Демократическая Республика, образованная в 1918 году помимо уважительного подхода к народам (русские, лезгины, армяне, грузины, удины и тд) планировала осуществление соответствующих мероприятий по развитию этих народов.

Но демократическая республика была упразднена в результате оккупации со стороны Советской Империи в 1920 году и в апреле 1920 года была создана Азербайджанская Советская Социалистическая Республика.

АССР превратилась в зависимый субъект большого государства именуемого СССР и начиная с того времени по октябрь 1991 года Азербайджанское государство жило и действовало внутри советской империи. В то время когда Азербайджан был в составе советской империи здесь было 2 родных языка – русский и азербайджанский. Из-за того, что Советское государство проводило тоталитарную политику, оно насильно распространяло русский язык в своих субъектах, так как для представительства органов государственного управления, законодательных органах, а также в органах судебной власти был необходим русский язык. политика, которая велась советским государством в направлении языка носила насильственный характер, и характеризовалась как дискриминационная в отношении других народов. Во время АССР учебные заведения действовали на армянском и русском языках. В Азербайджане не было ни учебных заведений других народов и этнических групп ни других курсов языка для их просвещения. Одним словом язык должен был сужить высшей цели единого тоталитарного государства, то есть все граждане советского государства должны были говорить на русском языке. Именно по этим причинам будучи в составе советской социалистической системы Азербайджан не мог развивать свой родной язык, азербайджанский, а также поддерживать развитие языков других народов, проживающих в Азербайджане.

Советское государство нанесло большой удар языку и культуре существовавшим до того, а ко всему что было до революции относилось с подозрением и желало его с корнем стереть любыми способами. В результате давления и влияния со стороны советского государства алфавит в Азербайджане неоднократно был изменен. Таким образом в Азербайджане, после 1920 года арабская графика, латинская графика, кириллица были

применены в разные периоды. Замена алфавитов нанесло большой удар языку и культуре существовавшим до того. То есть молодежь была лишена возможности ознакомиться с произведениями в области языка, культуры, литературы и тд, которые были написаны до них. Национальные меньшинства, которые были в составе АССР использовали родной язык только лишь в семье, поэтому их языки не развивались и оставались на прежнем уровне

В октябре 1991 года Азербайджанская Республика приняло Конституционный Акт о выходе из состава СССР и провозглашении независимости. Именно с этих пор в Азербайджане создались условия для развития языка в области образования и общественной жизни.

Как были отражены Рекомендации Осло по правам на язык национальных меньшинств в законодательстве Азербайджанской Республики

В статье 21 Конституции АР указано, что государственным языком АР является азербайджанский язык.

АР обеспечивает развитие азербайджанского языка. АР обеспечивает свободное использование и развитие других языков, на которых говорит население республики. Также в статье 45 Конституции говорится, что каждый имеет право использовать свой родной язык. Каждый обладает правом пользоваться родным языком. Каждый обладает правом получить воспитание, образование и заниматься творчеством на любом языке по своему желанию. Никто не может быть лишен права пользования родным языком. В законе АР «О Государственном языке АР» отмечено, что граждане обладают правом выбора языка. В А Р народам и этническим группам, проживающим на территории республики посредством государственных органов дается право организовывать на родном языке отдельные классы и группы в учреждениях дошкольного типа, средне- образовательных школах либо любых других. Если обратить внимание на раздел Судебной Власти Рекомендации Осло по праву на язык Национальных меньшинств, то видно что перечисленные в данном разделе права на язык национальных меньшинств нашли свое отражение в законодательстве АР.

Все лица, также лица относящиеся к национальным меньшинствам обладают правом быть уведомленным о причине их ареста или задержания, о характере и смысле выдвинутого обвинения на понятном им языке, также обладают правом защищать себя на этом языке, в необходимых случаях пользоваться бесплатными услугами переводчика до суда, во время суда и кассации.

В регионах и местах, где лица, принадлежащие национальным меньшинствам составляют большинство и в местах где этого желают, должны обладать правом во время судебного расследования лица относящиеся, к тем национальным меньшинствам могут разговаривать на родном языке если потребуется бесплатно пользоваться услугами переводчика. В регионах и местах, где лица, принадлежащие национальным меньшинствам составляют большинство и в местах где этого желают во всех судебных разбирательствах, относящихся к этой категории людей должны просматриваться возможности их ведения на языке того меньшинства. .

Законодательство АР в свою очередь выполнило указанные выше принципы. В 11 –ой статье Гражданского Процессуального Кодекса указано, что судебное производство по гражданским делам и экономическим спорам ведется на государственном языке АР либо на языке большинства населения определенной территории.

Для лиц, участвующих в деле, которые не знают языка на котором ведется судебное производство разъясняются и обеспечиваются права для ознакомления с материалами дела, дачи объяснений, показаний, заключений, выступлений в суде, подачи ходатайства, подачи жалобы на родном языке, также права бесплатного использования услугами переводчика. В статье 26 Уголовно-Процессуального Кодекса открыто написано, в судах АР уголовное судопроизводство ведется на государственном языке, либо на языке населения, представляющего большинство определенной территории. Орган осуществляющий уголовный процесс должен обеспечивать следующие права участников не знающих языка на котором ведется уголовное судопроизводство:

- разъяснение права пользования родным языком;
- Бесплатное пользование услугами переводчика во предварительного следствия и судебного рассмотрения, после окончания подготовительного расследования полностью ознакомиться с другими материалами дела, выступать в суде на родном языке. Также в статье указано, что обеспечение вышеуказанных прав участников, не знающих языка уголовного судопроизводства осуществляется за счет государственного бюджета АР. Документы представляются определенным лицам на языке, котором ведется уголовное судопроизводство.

В Указе Президента АР датированном от 16 сентября 1992 года «о Государственной помощи национальным меньшинствам, малочисленным народам и этническим группам в защите прав и свобод, развитии языка и культуры» дается указание на открытие в Азербайджанском Государственном Институте Языков отделение и соответствующей кафедры филологии малочисленных народов, в Кубинском филиале Азербайджанского Университете Искусств имени М.А.Алиева, в Гусарском филиале Педагогической школы имени М.А. Сабира дагистанских тюрков, подготовки кадров для местного населения и малочисленных народов, обеспечение исследований в Академии Наук АР также Бакинском Государственном Университете языка и литературы, исторического развития,

древних корней всех народов, проживающих в Азербайджане и с целью доведения до мировых стандартов открытие кафедр и отделений семитологии, античных языков, кавказоведения для подготовки здесь специалистов, способных исследовать культурное наследие и историю этносов Шумер, Элам, Манна, Мидия, Албания, сакаиский, хун, хазары и других

В разделе Средства Информации Рекомендации Осло о правах на язык Национальных меньшинств подчеркивается, лица, относящиеся к национальным меньшинствам обладают правом организовывать и сохранять средства информации на своем языке.

Государственный надзор за средствами эфира должен опираться на не дискриминационную и справедливую позицию и не должен ограничивать права меньшинств в использовании этих прав. Национальные меньшинства должны обладать возможностью использования эфирным временем в телевидении. Качество и количество выделенного эфирного времени для национальных меньшинств на их языке на местном, региональном и национальном уровнях должно соответствовать их положению, нуждам, числу. В средствах общественного и коммерческого эфира в программах на языке национальных меньшинств оберегается независимый характер их ведения. Редакционные Советы общественных средств информации, контролирующие направление и содержание программ должны быть независимы а также представители национальных меньшинств должны быть представлены в составе этих советов. Вход в средства информации из-за рубежа не должны быть ограничены на ненужном уровне. В государстве, где живут национальные меньшинства такое внедрение в общественно финансируемых средствах информации уменьшение времени выделенного для эфира передач не может быть оправдано. Азербайджан впервые выказал свое отношение к разделу о средствах Информации Ословской Рекомендации о правах национальных меньшинств в области язык в период провозглашения впервые своей независимости. Таким образом, В Указе Президента АР датированном от 16 сентября 1992 года «о Государственной помощи национальным меньшинствам, малочисленным народам и этническим группам в защите прав и свобод, развитии языка и культуры» подразумевается Государственный Комитет Печати Азербайджанской Республики в оказании внимания печати информационного опросника, художественной литературы и учебных пособий на языке НМ и учитывая наличие в стране органа текущей печати по национальным отношениям республиканского значения выпуск широкомасштабной еженедельной республиканской газеты «Элин Сеси» при Совецательной службе Президента по межнациональным отношениям с целью оказания государственной помощи в освещении жизни и творчества, труда и духовного мира, распространения языка и культур всех народов

Организацию теле-радио программ, освещающих литературу, фольклор, труд и жизнь народов и этнических групп, проживающих в Азербайджане со

стороны Государственной Компании Теле-радио передач, также обеспечение ежедневного вещания передач « Республика Йениликлери» на языке малочисленных народов лезгин, талышей, курдов.

Финансирование мероприятий, закрепленных в указе, по оказанию государственной помощи в области языка и культуры народов поручается Кабинету Министров АР

Как видно Азербайджанское государство дало особые поручения по развитию языка малочисленных народов с первых дней провозглашения независимости

В разделе жизнь общества и неправительственные организации указано, что все , также лица относящиеся к национальным меньшинствам обладают правом создавать негосударственные организации, ассоциации, учреждения, а также возглавлять их.

Эти органы могут пользоваться любым выбранным языком по желанию. Государство не может дискриминировать по признаку языка эти органы и не может ограничивать право поиска финансовых источников из государственного бюджета, международного источника, либо частного сектора. Если государство вместе с другими областями выделяет средства на развитие спорта, социальной и культурной сфер, то значительная часть этих средств отделяется для помощи представителям национальных меньшинств в такого рода деятельности . Финансовая помощь в деятельности в области языка, оказываемая представителям национальных меньшинств осуществляется без дискриминации. Положения, указанные в разделе Жизнь общества и неправительственные организации можно сказать прямо указаны в статье 58 Конституции. Таким образом в известной статье написано, каждый обладает правом свободно объединяться с другими. Каждый обладает правом создавать любое объединение, в том числе политическую партию, профессиональный союз и другое общественное объединение, или вступать в уже существующее объединение. Свободная деятельность всех объединений гарантируется. Никто не может быть принужден вступать в какое-либо объединение или оставаться его членом. Помимо этого в законе АР «о Неправительственных организациях » указано, что общественное объединение является самоуправляемой неправительственной организацией, созданной на основе добровольной инициативы нескольких физических, либо юридических лиц на основе общих интересов с целями, указанными учредительных документах, которая не ставит своей основной целью получение прибыли. Отмечается, что учредителями и членами неправительственных организаций могут быть юридические и физические лица, достигшие 18 лет (для учредителей молодежных организаций 16 лет). В АР каждое физическое либо юридическое лицо может быть членом общественного объединения. Члены общественного объединения равноправны. Как видно законы АР создают свободные условия для создания неправительственных организаций со стороны национальных меньшинств.

В настоящее время неправительственные организации меньшинств таких как лезгины, чеченцы, русские, евреи, славян действуют в Азербайджане и подавая проекты международным организациям получают гранты для осуществления различных программ.

В разделе Ословской Рекомендации о правах в области языка национальных меньшинств, посвященном религии говорится, что каждый обладает правом выбора языка при вероисповедании. В государствах, где существует связь между религиозными актами и актами в отношении гражданства, государство может требовать составления сертификатов, документов на официальном языке государства. Государство также может требовать того, чтобы заметки о гражданском состоянии составлялись религиозными органами на официальном либо государственном языке.

Раздел Ословской Рекомендации о правах в области языка национальных меньшинств, посвященный религии нашел свое отражение в законодательстве Азербайджана следующим образом. В статье 48 Конституции отмечена свобода совести.

В законе АР о свободе совести дается свобода развитию различных религий, но в рамках закона.

Следует отметить что, на пути становления независимого нового государства Азербайджан со множеством проблем придерживается объективной позиции как в созданных законах, так и с практической стороны в отношении национальных меньшинств. Следует ожидать, что наше государство которое взяло на себя многочисленные обязательства демократического характера, будет осуществлять различные мероприятия в разрешении трудностей, встречаемые национальными меньшинствами. С этой точки зрения изучение норм международного права либо рекомендаций с теоретической стороны, то есть только то, что написано на бумаге, либо применять это как попало может привести к отрицательным результатам. Поэтому в цивилизованных государствах для реального ознакомления с отношением к национальным меньшинствам следует поехать в те страны и познакомиться на месте с их практической деятельностью. В том случае эти дела будут давать больше пользы.

Азербайджанская Республика является членом Совета и Европы и приняла статьи Европейской Конвенции. Несмотря на изменения в области судебной системы в принятии судебных решений опыт Европейского Суда не используется, даже есть такие судьи, которые не знают как принимаются решения Европейского Суда и какой юридической силой они обладают. Суды АР используют романо-германскую нормативно-правовую систему, и как известно основными источниками этой системы являются нормативно-правовые акты, а Европейский Суд принимает решения на основе англосаксонской правовой системы, то есть на основе системы прецедентов. У судов не хватает опыта для применения прецедентов Европейского Суда в принятии решений местными судами. По имеющимся источникам в Азербайджане не было судебных дел по поводу нарушения либо

дискриминации прав на язык. Но это не значит, что в Азербайджане и вовсе не было нарушения прав на язык, из-за низкого уровня правового просвещения национальные меньшинства не обращаются в суды.

Созданный 01 января 1993 года со стороны ОБСЕ Верховный Комиссариат по делам Национальных Меньшинств в течении более чем 4 рабочих лет были выявлены вопросы в сфере образования национальных меньшинств, проблемы использования и получения образования на языках, которые нуждаются в защите их своеобразия и с этой целью были разработаны и подготовлены Гаагские Рекомендации. Этот документ закрепляет положения о правах национальных меньшинств в области образования:

- получение национальными меньшинствами необходимых знаний в течении периода образования о родном языке

- соблюдение принципов равенства и недопущения дискриминации
- подготовка и осуществление политики и программ в сфере их образования
- предоставление необходимых льгот в области образования местным и региональным органам
- подготовка и разработка мероприятий по привлечению родителей в систему образования, включая образование языка
- создание условий для открытия и поддержания национальными меньшинствами своих особых учебных учреждений, а также создание условий дошкольного образования на родном языке образования преподавание учебных программ в начальных и средних школах на языках национальных меньшинств
- преподавание языка национальных меньшинств как учебного предмета со стороны двуязычных учителей.
- Подготовка учителей преподавать все предметы на языках национальных меньшинств
- Преподавание конкретных предметов на языке национальных меньшинств в ремесленных школах
- При наличии потребности у представителей национальных меньшинств и если их численность дает возможность для получения образования на родном языке, также создании высших учебных заведений для своих представителей

Дает рекомендации для создания центров, которые бы включали изучение истории, традиций НМ в общеобразовательный процесс, разрабатывающих для них образовательных программ и их оценка

В АР русские, лезгины, татары, авары, чеченцы, евреи и представители других наций живут как национальные меньшинства компактно и разрозненно

В статье 21 Конституции Государственным языком Азербайджанской Республики является Азербайджанский язык. Азербайджанская Республика обеспечивает развитие Азербайджанского языка. Азербайджанская Республика обеспечивает свободное использование и развитие других языков, на которых говорит население.

В статье 42 Конституции говорится, что каждый обладает правом пользоваться родным языком. Каждый обладает правом получить воспитание, образование и заниматься творчеством на любом языке по своему желанию. Никто не может быть лишен права пользования родным языком.

В 1 статье закона АР « о государственном языке » говорится , что государственным языком является азербайджанский, и в то же время в 3-ей статье закона закреплены положения о свободе выбора языка в сфере образования граждан , организация отдельных классов и групп, дошкольных учреждений, общеобразовательных школ на языке национальных меньшинств со стороны государственных органов республики для народов и этнических групп , проживающих на территории республики.

В АР со времен бывшего СССР, также после провозглашения независимости в Баку и Нагорном Карабахе который является зоной конфликта на сегодняшний день, на русском языке действовали дошкольные учреждения, начальные, средние а также высшие учебные заведения, существовали факультеты на русском языке, существуют и по сей день. Помимо этого в столице действует отдельный Педагогический Институт имени М.А.Ахундова. в то же время в республике действуют достаточное количество дошкольных учебных заведений для русских национальных меньшинств. Следует также отметить наличие средней школы в регионе Гусар для национального меньшинства лезгин. Во всех перечисленных начальных и средних школах, высших учебных заведениях для проведения занятий для использования национальными меньшинствами во время процесса обучения подготавливаются отдельные учебные программы, учебные пособия. В результате Нагорно –Карабахского конфликта в настоящее время отсутствует связь средних и высших учебных заведений со столицей , но после восстановления территориальной целостности эта связь вновь будет восстановлена.

Как уже было отмечено выше для русского национального меньшинства, разрозненно проживающего в городах и регионах подготовлены и разработаны учебные программы, пособия на их родном языке. Вместе с преподаванием их родного языка двуязычными учителями, подготовлены учителя способные преподавать другие предметы на их родном языке и этот процесс все еще продолжается, а это в свою очередь согласуется с Гаагскими рекомендациями. Но если брать в общем то, эта ситуация охватывает не все национальные меньшинства , а это в свою очередь противоречит принципам равенства и недопущения дискриминации Гаагской Рекомендации.

Конституция АР(если прямо и не указывает выражение национальное меньшинство), то провозглашает право каждого получать воспитание и образование на желаемом языке. На практике же это право только

осуществляется частично, а некоторыми представителями национальных меньшинств в свободном порядке. Эти правом не могут пользоваться меньшинства удины, татары, курды и другие, потому что у них нет на их языке дошкольного воспитания, образовательных учреждений, начальных, средних школ, ремесленных школ, учебных программ, пособий, научных книг. Они могут получать образование на русском или на азербайджанском языках. Так как в Республике существует ограниченный выбор языка в средних школах и учебных заведениях. А это противоречит Гаагской Рекомендации. По этой причине национальные меньшинства дают предпочтение получать образование на русском языке. Не мало случаев, когда национальные меньшинства грузины, лезгины, евреи, татары, для получения образования на родном языке уезжали в Грузию, Израиль, Татарстан, Дагестан.

Существующая дискриминация в отношении национальных меньшинств в сфере образования не была нарочной, так как не осуществляется руководством и народом в тотальном порядке. Это было связано с настоящим трудным экономическим положением, оккупацией 20 % территории страны, наличием 1 млн. беженцев и вынужденных переселенцев, пребыванием в транзитном периоде. Но в то же время связывать неравенство в Республике с тяжелым положением страны неправильно. Несмотря на демократичность законов на практике они не работают с полной силой, не применяются.

В том, что законы не применяются и не работают на полную силу, в сфере образования виноваты ответственные чиновники их безразличие. Таким образом, в Гаагской Рекомендации существует положение о создании и поддержании учебных заведений самими Национальными меньшинствами. В этой области на государственном уровне не подготавливаются политика, мероприятия, программы. Государство не использует все свои запасы в разрешении проблем имеющихся в области образования НМ. На пути разрешения имеющихся проблем, по моему необходимо и возможно использование международной помощи и сотрудничества, экономической и технической помощи. Но соответствующие органы, должностные лица в этом направлении никакой деятельности не ведут. Для создания и поддержания средних и высших учебных заведений национальных меньшинств возможно использование помощи диаспор (именно еврейской, чеченской), но и в этом направлении практически не ведутся работы. В АР в сфере обеспечения обучения истории, культуры, традиций национальных меньшинств в учебных заведениях по общеобразовательным программам, разделе Гаагской Рекомендации, дела обстоят тоже не безупречно. Таким образом включение истории, культуры, традиций русской нации, разрозненно проживающих в стране, в общеобразовательную учебную программу в средних школах, высших учебных заведениях, их обучение существует во времен бывшего СССР по сегодняшний день. Согласно 2 и 3 статье закона АР «об образовании» все в равной степени обладают правом на образование независимо от расы, нации, религиозной принадлежности,

социально-материального положения, места жительства. Но, несмотря на провозглашения законов, чеченские беженцы лишены права получать образование в начальных и средних школах, открывать и поддерживать школы на родном языке. Чиновники местных органов власти не разрешают чеченским беженцам получать образование в начальных, средних, ремесленных школах, также они незаконно запрещают деятельность школ открытых при помощи международных организаций. Как пример можно указать закрытие со стороны органа местной исполнительной власти начальной школы при Реабилитационном Центре, открытой для детей чеченских беженцев со стороны Комиссариата по делам Беженцев ООН, данный казус еще раз показывает противоречие с Гаагской Рекомендацией.

Таким образом очевиден тот факт, что реальная ситуация существующая в области образования в АР не совпадает с законами, также многими положениями с Гаагской Рекомендацией, даже противоречит ей.

95% вынужденно переселенных лиц составляют в АР азербайджано-язычные граждане, которые в 1988-1994 годах покинули свои родные места в результате Нагорно-Карабахского конфликта и расселились в различных частях Азербайджана. Их права на образование и другие неудовлетворительны. После того как государство предоставило статус они обрели значительные льготы и пособия. Законы АР « о статусе беженцев и вынужденных переселенцев », также «Социальной защите вынужденных переселенцев» также другие нормативно-правовые акты создают права использования языка и участия их в образовании. Таким образом, реализация прав ВПЛ в сфере образования поручено Министерству Образования, только не все ВПЛ могут пользоваться этими правами. Печальная ситуация существует в начальном образовании, в городских и региональных школах дети ВПЛ не допускаются к процессу обучения. Причина в том, что дети местных школ не хотят учиться с детьми ВПЛ. Государство не имеет адекватного решения в этой области. По сути права ВПЛ в области образования носят остаются на бумаге

АР приняла Конвенцию 1951 года о Статусе Беженцев, положения которой нашли свое отражение в законодательных актах.

В АР был принят закон о Статусе Беженцев. С 1992 года в Азербайджане действует Комиссариат по делам беженцев ООН. В Азербайджане есть беженцы из Афганистана, Ирана, России и других стран. Большинство составляют афганские и чеченские беженцы. Чеченцы ставшие беженцами разговаривают на русском языке и образование получают на русском языке. согласно 6 -ой статье Закона «о статусе беженцев и ВПЛ» Афганские и другие беженцы пользуются правами закрепленными в Конституции, что и граждане АР и несут такие же обязательства. В 7 статье еще раз

подчеркивается , что государство создает условия для ознакомления с языком, правами и обязательствами. А в 16 статье написано, для повышения квалификации беженцев государство создает условия. Также они обладают правом бесплатного пользования услугами переводчика. Использование беженцами прав связанных с образованием в реальности неудовлетворительны.